

DIN 63201

ICS 01.080.20; 59.120.01

Entwurf

Einsprüche bis 2005-09-30
Vorgesehen als Ersatz für
DIN 63201:1982-11,
DIN 63201-10:1987-08,
DIN 63201-11:1995-09 und
DIN 63201-12:1997-06

Bildzeichen für Textilmaschinen

Graphical symbols for textile machines

Symboles graphiques pour les machines pour l'industrie textile

Anwendungswarnvermerk

Dieser Norm-Entwurf wird der Öffentlichkeit zur Prüfung und Stellungnahme vorgelegt.

Weil die beabsichtigte Norm von der vorliegenden Fassung abweichen kann, ist die Anwendung dieses Entwurfes besonders zu vereinbaren.

Stellungnahmen werden erbeten

- vorzugsweise als Datei per E-Mail an textilnorm@din.de in Form einer Tabelle. Die Vorlage dieser Tabelle kann im Internet unter www.din.de/stellungnahme abgerufen werden;
- oder in Papierform an den Normenausschuss Textil und Textilmaschinen (Textilnorm) im DIN, 10772 Berlin (Hausanschrift: Burggrafenstr. 6, 10787 Berlin).

Die Empfänger dieses Norm-Entwurfs werden gebeten, mit ihren Kommentaren jegliche relevante Patentrechte, die sie kennen, mitzuteilen und unterstützende Dokumentationen zur Verfügung zu stellen.

Gesamtumfang 59 Seiten

Normenausschuss Textil und Textilmaschinen (Textilnorm) im DIN

	Seite
Vorwort	3
1 Anwendungsbereich.....	3
2 Bildzeichen und Bezeichnung.....	3
3 Verzeichnis der Bildzeichen	4
Alphabetischer Index.....	54
Literaturhinweise	59

Vom Arbeitsausschuss „Bildzeichen für Textilmaschinen“ wurde beschlossen, die DIN 63201 vollständig zu überarbeiten und an die neueste nationale und internationale Entwicklung anzupassen.

Änderungen

Gegenüber DIN 63201:1982-11, DIN 63201-10:1987-08, DIN 63201-11:1995-09 und DIN 63201-12:1997-06 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Anpassung an ISO 5232:1998;
- b) Anpassung an IEC 60417-1: 1990 und IEC 60417-2:1998;
- c) Anpassung an ISO 7000:1989 bzw. ISO 7000 DAM1:1994.

1 Anwendungsbereich

Dieser Norm-Entwurf legt die Bildzeichen und ihre Bezeichnung für den Bereich Textilmaschinen fest.

Die in dem Norm-Entwurf behandelten Bildzeichen sind dafür bestimmt, dass sie

- a) auf der Einrichtung oder auf Teilen der Einrichtung von Textilmaschinen jeglicher Art angebracht werden, um die Personen, die die Einrichtung oder Teile davon bedienen, darüber zu unterrichten, wie diese in Betrieb genommen werden und funktionieren;
- b) für die Darstellung eines Zustandes, einer Funktion oder Arbeitsweise an jedem beliebigen Ort und in Dokumenten wie Zeichnungen, Karten und Diagrammen verwendet werden;
- c) entsprechend der hier dargestellten Größe (Nennmaß $a = 12 \text{ mm}$) auf Bedientafeln angebracht werden können.

ANMERKUNG Zusätzlich zu der in der deutschen Sprache verwendeten Bedeutung/Bezeichnung des Bildzeichens gibt dieser Norm-Entwurf die äquivalente Bedeutung in Englisch, Französisch, Spanisch und Italienisch an. Die Reihenfolge der Sprachen ist wie folgt: de: Deutsch, en: Englisch, fr: Französisch, es: Spanisch und it: Italienisch.

2 Bildzeichen und Bezeichnung

Die Bezeichnung eines Bildzeichens setzt sich aus der Normnummer und der Sortnummer dieser Norm zusammen.

BEISPIEL Bildzeichen mit der Bedeutung „Schurhöhe einstellen“ (Sortnummer 4306):

Bildzeichen DIN 63201–4306.

Die hier in der Norm dargestellte Größe der Bildzeichen entspricht dem Nennmaß $a = 12 \text{ mm}$. Es wird empfohlen diese Größe auf Bedientafeln, z. B. Display, Tafeln, bevorzugt zu verwenden.

ANMERKUNG Die Referenznummer der Bildzeichen sind in der Vergleichstabelle aufgeführt.

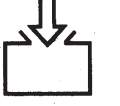
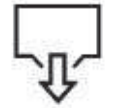
SortNr: 101	de Ein (für direkte Netzverbindungen) en on (for primary switches) fr marche (pour commutateurs primaires) es conectado (para conmutadores principales) it avviamento/ON (per diretto collegamento alla rete)
	IECNr: 5007
SortNr: 102	de Aus (für direkte Netzverbindungen) en off (for primary switches) fr arrêt (pour commutateurs primaires) es desconectado (para conmutadores principales) it arresto/spento/OFF (per diretto collegamento alla rete)
	IECNr: 5008
SortNr: 103	de Ein - Aus, tastend (für direkte Netzverbindungen) en on - off, single stable position of the contact unit (for primary switches) fr marche - arrêt à une seule position stable du contacteur (pour commutateurs primaires) es con. - descon., palpando / una sola posición es-table del contactor (para conmutadores principales) it pulsante premuto/ rilasciato (per diretto collegamento alla rete)
	IECNr: 5011
SortNr: 104	de Ein - Aus, stellend (für direkte Netzverbindungen) en on - off (for primary switches) fr marche - arrêt à deux positions stables (pour commutateurs primaires) es con. -descon. (para conmutadores principales) it avviamento - arresto (per diretto collegamento alla rete)
	IECNr: 5010
SortNr: 105	de Start, Ingangsetzen einer Bewegung en start (of action) fr démarrage (une opération) es arranque, puesta en marcha de un movimiento it avviamento (di una operazione)
	IECNr: 5104
SortNr: 106	de Start tastend, Ingangsetzen einer Bewegung, tastend en start by pushing button, start of a movement by pushing button fr départ par touche; mise en route d'un mouvement, par touche es arranque palpado; puesta en marcha de un movimiento palpando it avviamento ad impulsi di un movimento (tastatore)
	

SortNr: 107	de Türöffner, Schlüsselschalter en door opener fr ouvre-portes, interrupteur à clef es abrepuertas, interruptor de llave it apertura porta, interruttore a chiave
	ISONr: 0517
SortNr: 108	de Vorbereitendes Schalten en stand by switch (preset) fr commutation préparatoire es conmutación preparatoria it commutazione preparatoria
	IECNr: 5266
SortNr: 109	de Vorbereitendes Schalten einer Zeitspanne in Minuten en preparatory switching of a length of time in minutes fr enclenchement préparatoire d'une durée minutée es conexión durante un periodo de tiempo, en minutos it commutazione preparatoria di un periodo in minuti
	
SortNr: 110	de Uhr, zeitlicher Ablauf en clock, course of time fr horloge, minuterie es reloj, medir el tiempo it orologio, contatempo
	IECNr: 5184
SortNr: 111	de Pause en pause (interruption) fr pause (interruption momentanée) es interrupción it pausa
	IECNr: 5111
SortNr: 112	de Regelung en feedback control fr réglage es regulación it regolazione
	ISONr: 0095

SortNr: 201  IECNr: 5012	de Beleuchtung, Licht en lighting fr éclairage es iluminación it illuminazione, lampada
SortNr: 202  IECNr: 5115	de Leuchtmelder en signal lamp fr avertisseur lumineux es avisador luminoso it lampada di segnalazione
SortNr: 203  IECNr: 5014	de Akustisches Signal, Hupe en acoustic signal, horn fr signal acoustique, klaxon es señal acústica, bocina it segnale acustico, campanello elettrico
SortNr: 204  IECNr: 5013	de Akustisches Signal, Klingel en acoustic signal, bell fr signal acoustique, sonnerie es señal acústica, timbre it segnale acustico, tromba elettrica
SortNr: 205  ISONr: 0228	de Störung, Unterbrechung en disturbance, interruption fr perturbation, interruption es perturbación, interrupción it disturbo, interruzione
SortNr: 206  ISONr: 0909	de Entstörung, Entstörungsbestätigung en interference elimination, verification of interference elimination fr déparasitage, vérification de déparasitage es eliminación de perturbaciones, confirmación de la eliminación de perturbaciones it eliminazione d'interferenza; conferma della soppressione d'interferenza
SortNr: 207  ISONr: 0161	de Prüfschranke en test barrier fr barrière de contrôle es célula fotoeléctrica, barrera de prueba it barriera di controllo
SortNr: 208  ISONr: 0908	de Eingabefehler, Bedienungsfehler en operator's mistake fr erreur d'opération es error de entrada, defecto de servicio it immissione errata, operazione errata
SortNr: 209  ISONr: 1642	de Markierung lesen en read marking fr lire repérage es leer marcación it leggere la marcatura
SortNr: 210  ISONr: 2027	de Bildschirmausdruck en display printout fr imprimé de l'image affichée es impreso de pantalla it usita su carta dello schermo
SortNr: 211  ISONr: 1645	de Schichtbeginn en beginning of shift fr commencement d'équipe es comienzo de turno it inizio del turno
SortNr: 212  ISONr: 1646	de Schichtende en end of shift fr fin d'équipe es fin de turno it fine del turno

SortNr: 301	de Werkstatthandbuch en workshop manual fr manuel d'atelier es manual de taller it manuale d'officina
ISONr: 1640	
SortNr: 302	de Bedienungsanleitung en instruction manual fr manuel d'instructions es manual de instrucciones it istruzione d'uso
ISONr: 1641	
SortNr: 303	de Elektro-Schaltschrank en electric switch cabinet fr armoire électrique es armario de distribución eléctrico it elettroarmadio di comando
SortNr: 304	de Elektrischer Hauptschalter en electrical main switch fr interrupteur électrique principal es interruptor principal eléctrico it interruttore elettrico principale
ISONr: 0353	
SortNr: 305	de Fußschalter en foot switch fr interrupteur à pied es interruptor de pedal it interruttore pedale
IECNr: 5114	
SortNr: 306	de Achtung; allgemeine Gefahrenstelle en caution: general dangerous spot fr attention; endroits/zones dangereux en général es atención: lugar general de peligro it attenzione, luogo di pericolo in generale
ISONr: 0434	

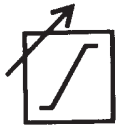
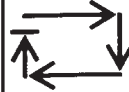
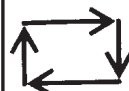
SortNr: 307	de Gefährliche elektrische Spannung en dangerous voltage fr tension dangereuse es tensión eléctrica peligrosa it tensione elettrica pericolosa
IECNr: 5036	
SortNr: 308	de Positive Polarität en positive polarity fr polarité positive es polaridad positiva it polarità positiva
IECNr: 5005	
SortNr: 309	de Negative Polarität en negative polarity fr polarité négative es polaridad negativa it polarità negativa
IECNr: 5006	
SortNr: 310	de Entionisierung, Statische Entladung en desionisation fr désionisation, déchargement statique es desionización, descarga estática it deionizzazione, eliminazione di carica statica
ISONr: 0554	
SortNr: 311	de Ionisierung, Statische Aufladung en ionisation fr ionisation, charge statique es ionización, carga estática it ionizzazione, carica statica
ISONr: 0555	
SortNr: 312	de Glühzünder (Zündspule) en spark coil fr bobine d'allumage es bobina de encendido it esploditore a incandescenza, (bobina d'accensione)
ISONr: 0185	

SortNr: 401  ISONr: 1626	de Messen en measure fr mesurer es medir it misurazione
SortNr: 402  ISONr: 0518	de Zählen en counting fr compter es contador it conteggio
SortNr: 403  ISONr: 0031	de Schmierung en lubrication fr lubrification es lubricar it lubrificazione
SortNr: 404  ISONr: 0028	de Einfüllen, Einfüllöffnung en filling in, filling point fr remplir, remplissage es rellenar, orificio para rellenar it riempimento, foro di riempimento
SortNr: 405  ISONr: 0029	de Ablassen, Ablassöffnung en drain point fr vider, vidange es descargar, orificio de salida it svuotamento, foro di svuotamento
SortNr: 406  ISONr: 0030	de Überlauf en overflow fr trop-plein es aliviadero it scarico di troppo pieno
SortNr: 407  ISONr: 0522	de Mechanische Energie en mechanical energy fr énergie mécanique es energía mecánica it energia meccanica
SortNr: 408  ISONr: 0525	de Hydraulische Energie en hydraulic energy fr énergie hydraulique es energía hidráulica it energia idraulica
SortNr: 409  ISONr: 0231	de Pneumatische Energie en pneumatic energy fr énergie pneumatique es energía neumática it energia pneumatica
SortNr: 410  ISONr: 0232	de Elektrische Energie en electric energy fr énergie électrique es energía eléctrica it energia elettrica
SortNr: 411 	de Mikrowellen-Energie en microwave energy fr énergie micro-ondes es energía de microondas it energia da microonde
SortNr: 412  ISONr: 0523	de Wärme-Energie en heat energy fr énergie calorifique es energía calorífica it energia termica

SortNr: 501	de Wasser-Energie en water energy fr énergie hydraulique es energía hidráulica it energia idrica ISONr: 0524	SortNr: 507	de Wasser en water fr eau es agua it acqua ISONr: 0536
SortNr: 502	de Dampf-Energie en steam energy fr énergie à vapeur es energía (fuerza) de vapor it energia da vapore ISONr: 0511	SortNr: 508	de Warmes Wasser en hot water fr eau chaude es agua caliente it acqua calda
SortNr: 503	de Ölheizung en oil heating system fr chauffage au fuel es calefacción por aceite it riscaldamento ad olio	SortNr: 509	de Wasserdampf en steam fr vapeur d'eau es vapor de agua it vapore d'acqua ISONr: 0530
SortNr: 504	de Gasheizung en gas heating system fr chauffage au gaz es calefacción por gas it riscaldamento a gas	SortNr: 510	de Dampf gesperrt, kein Dampf, Dampfsperre en steam barred, no steam, steam barrier fr fermeture de la vapeur es vapor cerrado; ningún vapor; barrera de vapor it chiusura del vapore
SortNr: 505	de Zündflamme en ignition flame fr flamme d'allumage es llama de encendido it fiamma d'accensione ISONr: 0363	SortNr: 511	de Dämpfen der Warenbahn en steaming of the fabric line (fabric web, cloth track) fr vaporisage d'une nappe de tissu es vaporizado de la banda de tejido it vaporizzazione del tessuto ISONr: 0225
SortNr: 506	de Heizflamme en heating flame fr flamme de chauffage es llama de calefacción it fiamma di riscaldamento ISONr: 0364	SortNr: 512	de Wärmeabgabe allgemein en loss of heat general fr émission de chaleur en général es emisión de calor, general it emissione di calore, in generale ISONr: 0535

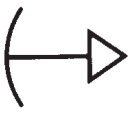
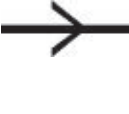
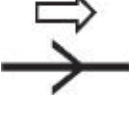
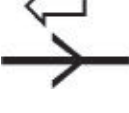
SortNr: 601  de Wärmeabgabe durch Konvektion en output convection fr émission de chaleur par convection es emisión de calor por convección it emissione di calore per convezione ISONr: 0515	SortNr: 607  de Warenbahn an beheizter Platte anliegend en fabric line in contact with heating plate fr laize reposant sur la plaque chauffante es banda de tejido, en contacto con la placa calefactora it tessuto a contatto con la piastra riscaldata ISONr: 0608
SortNr: 602  de Raum heizen, Raumheizung en heating of chamber fr chauffage de la chambre, général es cámara calefactora, calefacción de local it riscaldamento di locali ISONr: 0609	SortNr: 608  de Wärmeabgabe durch Strahlung en output radiation fr émission de chaleur par rayonnement es emisión de calor por radiación it emissione di calore per radiazione ISONr: 0230
SortNr: 603  de Warenbahn erwärmen en to heat the fabric line fr chauffer la nappe de tissu es calentar la banda de tejido it riscaldamento di tessuto ISONr: 0896	SortNr: 609  de Strahler heben en lift radiator fr monter le radiateur es elevar el rayo (radiator) it sollevamento del radiatore
SortNr: 604  de Warenbahn beidseitig erwärmen en heating of fabric line on both sides fr chauffer la nappe de tissu sur les 2 côtés es calentar la banda de tejido en ambos lados it riscaldamento di tessuto di ambedue le parti	SortNr: 610  de Strahler senken en lower radiator fr baisser le radiateur es bajar el rayo (radiator) it abbassamento del radiatore
SortNr: 605  de Platte beheizt en heating plate fr plaque chauffante es placa calefactora it piastra riscaldata ISONr: 0606	SortNr: 611  de Wärmeabgabe durch Strahlung, oberer Teil en heat emission by radiation, upper part fr émission de chaleur par rayonnement, partie supérieure es disipación de calor por radiación, parte superior it emissione di calore per radiazione, parte superiore
SortNr: 606  de Warenbahn von beheizter Platte abgehoben en fabric line lifted from heating plate fr laize relevée de la plaque chauffante es banda de tejido, separada de la placa calefactora it tessuto non a contatto con la piastra riscaldata ISONr: 0607	SortNr: 612  de Wärmeabgabe durch Strahlung, unterer Teil en heat emission by radiation, lower part fr émission de chaleur par rayonnement, partie inférieure es disipación de calor por radiación, parte inferior it emissione di calore per radiazione, parte inferiore

SortNr: 701	de Wärmestrahlung von Warenbahn abgewendet en heat radiation away from fabric line fr émission de chaleur écartée de la nappe de tissu es radiación calórica apartada de la banda de tejido it irradiazione di calore volta via dal tessuto	SortNr: 707	de Feuchteregelung en moisture control fr réglage de l'humidité es regulación de la humedad it regolazione di umidità ISONr: 0589
SortNr: 702	de Wärmestrahlung auf Warenbahn gerichtet en heat radiation directed onto fabric line fr émission de chaleur réglée sur la nappe de tissu es radiación calórica dirigida hacia la banda de tejido it irradiazione di calore diretta sul telo	SortNr: 708	de Dampfgehalt en steam content fr taux de vapeur es contenido del vapor it contenuto di vapore
SortNr: 703	de Nasse Warenbahn en wet fabric line fr nappe de tissu mouillée es banda de tejido húmeda it tessuto bagnato	SortNr: 709	de Dampfblaseinrichtung en steam blowing device fr dispositif de soufflage de vapeur es dispositivo inyector de vapor it dispositivo di soffiaggio del vapore ISONr: 0594
SortNr: 704	de Feuchte der Warenbahn en humidity of the fabric line fr humidité de la nappe de tissu es humedad de la banda de tejido it umidità del tessuto ISONr: 0221	SortNr: 710	de Abschirmen vor Dampf mittels Blasen en protection against steam by blowing fr abriter de la vapeur par soufflerie es proteger contra vapor por soplado it protezione dal vapore mediante soffiatura
SortNr: 705	de Feuchte, Wassergehalt en humidity, moisture content fr humidité, teneur en eau es humedad, contenido de agua it umidità, contenuto d'acqua ISONr: 0505	SortNr: 711	de Symmetrischer Lauf, Symmetrie en symmetrical course, symmetry fr course symétrique, symétrie es marcha simétrica, simetría it corsa simmetrica, simmetria ISONr: 0503
SortNr: 706	de Feuchtemessung en measuring of humidity fr mesure d'humidité es medición de humedad it misurazione di umidità ISONr: 0224	SortNr: 712	de Mittelstellung en central position fr position intermédiaire es posición media (central) it posizione centrale ISONr: 0514

SortNr: 801  de Mittenfühler, Mittenwächter, Mittenstellungsgeber en center sensor, center guard, center switch, mid-way positioner fr tateur de centrage es pulsador del centro, mecanismo de paro del centro; dador de la posición del centro it tastatore di centratura	SortNr: 807  de Handbetätigung en hand control fr commande manuelle es accionamiento a mano it comando manuale ISONr: 0096
SortNr: 802  de Nullstellung en zero-point adjustment fr position neutre es posición cero it posizione zero ISONr: 0540	SortNr: 808  de Nicht eingreifen, nicht betätigen en don't intervene, don't operate fr n'intervenez pas, n'actionnez pas es no intervenir, no activar it non intervenire ISONr: 1627
SortNr: 803  de Neutrale Zone en neutral zone fr zone neutre es zona neutra it zona neutra ISONr: 1058	SortNr: 809  de Nur im Lauf betätigen en do handle only during operation fr actionner seulement pendant la marche es accionar solamente cuando la máquina está en marcha it azionare solo durante il funzionamento ISONr: 0507
SortNr: 804  de Eichen en adjusting fr calibrer es calibrar, graduar it taratura ISONr: 0160	SortNr: 810  de Nicht im Lauf betätigen en do not handle during operation fr na pas actionner pendant la marche es no accionar durante la marcha de la máquina it non azionare durante il funzionamento ISONr: 0506
SortNr: 805  de Begrenzung einstellen, Empfindlichkeit einstellen en adjust limit, adjust sensitivity fr ajuster la limite, ajuster la sensibilité es regular la limitación; regular la sensibilidad it regolazione del limite, regolazione della sensibilità ISONr: 1059	SortNr: 811  de Selbsttätiger Bewegungsablauf, einmalig en one cycle fr cycle autonome unique es desarrollo del movimiento automático, único it un ciclo automatico, unico ISONr: 0426
SortNr: 806  de Einrichten en setting fr ajustage es ajustar, arreglar it impostazione ISONr: 0910	SortNr: 812  de Automatische Betätigung en automatic operation fr actionnement automatique es accionamiento automático it azionamento automatico ISONr: 0026

SortNr: 901	de Automatik en automatic control fr commande automatique es mando automático it comando automatico ISONr: 0017
SortNr: 902	de Verändern einer Größe bis zum Minimalwert, Minimum-Einstellung en adjustment to a minimum fr ajustement au minimum es cambiar un tamaño hasta el mínimo; regulación del mínimo (regulación minimal) it regolazione ad un minimo IECNr: 5146
SortNr: 903	de Verändern einer Größe bis zum Maximalwert, Maximum-Einstellung en adjustment to a maximum fr ajustement au maximum es cambiar un tamaño hasta el máximo; regulación del máximo (regulación maximal) it regolazione ad un massimo IECNr: 5147
SortNr: 904	de Verändern einer Größe en controlled characteristic increases with figure width fr changement d'une caractéristique es cambio de un tamaño (valor técnico) it modifica di un valore IECNr: 5004
SortNr: 905	de Verändern einer Größe im Teilbereich en value modification in a subdomain fr modification dans le sousdomaine es cambiar el tamaño en la zona dividida it modifica di un valore in un ambito parziale ISONr: 0911
SortNr: 906	de Verändern einer Größe mit markierter Ausgangsstellung en variability with a given starting point fr changement d'une grandeur avec indication de la position de départ es modificación de una magnitud con indicación de la posición del punto de partida it modifica di un valore con marcata indicazione del punto di partenza ISONr: 0541

SortNr: 907	de Einstellen einer Größe en adjustment of a value fr ajuster une valeur es regular un tamaño it regolazione di un valore ISONr: 0912
SortNr: 908	de Einstellung zu hoch en setting too high fr réglage trop haut es ajuste demasiado alto it regolazione troppo alta ISONr: 1628
SortNr: 909	de Einstellung zu niedrig en setting too low fr réglage trop bas es ajuste demasiado bajo it regolazione troppo bassa ISONr: 1629
SortNr: 910	de Geschwindigkeit en normal run (speed) fr vitesse normale es velocidad normal it velocità IECNr: 5107
SortNr: 911	de Geschwindigkeit erhöht en fast run fr vitesse élevée (marche rapide) es velocidad elevada it velocità aumentata IECNr: 5108
SortNr: 912	de Angleichen von Geschwindigkeiten en assimilation of speed fr compensation de vitesses es ajustar velocidades it assimilazione delle velocità ISONr: 0547

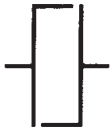
SortNr: 1001  ISONr: 0527	de Geschwindigkeit ermäßigt, langsam en reduced run (reduced speed) fr vitesse réduite (marche lente) es velocidad (rapidez) reducida, lenta it velocità ridotta, lento
SortNr: 1002  ISONr: 0528	de Geschwindigkeit stark ermäßigt, sehr langsam en much reduced run (much reduced speed) fr vitesse très réduite (marche très lente) es velocidad (rapidez) muy reducida, muy lenta it velocità molto ridotta, molto lento
SortNr: 1003 	de Geschwindigkeitsdifferenz in % en difference in speed in % fr différence de vitesse en % es diferencia de velocidad en % it differenza di velocità in %
SortNr: 1004 	de Geschwindigkeit 100 % en speed 100 % fr vitesse 100 % es velocidad 100 % it velocità 100 %
SortNr: 1005  ISONr: 0251	de Fließpfeil für Ein- und Ausgang wichtiger Stoffe en flow arrow for income and outlet of important materials fr flèche montrant la direction d'entrée et de sortie de matières importantes es flecha indicadora para entrada y salida de materiales importantes it freccia di direzione d'entrata e d'uscita dei materiali importanti
SortNr: 1006  ISONr: 1652	de Prozessablauf en process sequence fr déroulement de process es desarrollo del proceso it processo
SortNr: 1007  ISONr: 0953	de Warenbewegung; Produktionsrichtung en fabric line movement; direction of production fr direction la pièce de tissu en production es movimiento del paso de tejido; dirección de la producción it direzione del movimento del tessuto; direzione della produzione
SortNr: 1008  ISONr: 1067	de Störung in Warenfluss en disturbance of fabric flow fr flux de tissu perturbé es interferencia en el flujo de tejido it disturbo nel flusso del tessuto
SortNr: 1009  ISONr: 0959	de Stofffluss in Produktionsrichtung (Gleichstromprinzip) en fabric flow in direction of production (uniform flow principle) fr fluides à courant parallèle (principe de courant parallèle/continu) es flujo de tejido en sentido de producción (principio de corriente continua de medios) it flusso di tessuto in direzione di produzione (sistema di equicorrente)
SortNr: 1010  ISONr: 0958	de Stofffluss gegen Produktionsrichtung (Gegenstromprinzip) en fabric flow opposed to production direction (counterflow principle) fr fluides à contre-courant (principe de contre-courant) es flujo de tejido contra el sentido de producción (principio de contracorriente de medios) it flusso di tessuto in direzione contraria della produzione (sistema di contocorrente)
SortNr: 1011 	de Produktionszeit, Warenlaufzeit, Spinnzeit en production time, yarn running time, spinning time fr temps de production, temps de marche du fil, temps de filage es tiempo de la producción, tiempo de la corrida del hilo, tiempo de hilar it tempo di produzione, tempo di movimento di tessuto, tempo di filatura
SortNr: 1012 	de Warengeschwindigkeit m/min Produktionsgeschwindigkeit m/min en speed of fabric m/min fr vitesse linéaire de production m/min es velocidad del tejido m/min; velocidad de producción m/min it velocità di produzione in m/min

SortNr: 1101 	de Vorbereitendes Schalten einer Warengeschwindigkeit in m/min en preparatory switching of a fabric line speed in m/min fr commutation de préparation d'une vitesse de la nappe de tissu en m/min es conmutación preparatoria de una velocidad de la banda de tejido en m/min it commutazione preparatoria di una velocità di tessuto in m/min	SortNr: 1107 	de Drehbewegung nach rechts en continuous rotation to the right fr mouvement continu de rotation à droite es movimiento giratorio a la derecha it movimento continuo di rotazione in senso orario ISONr: 0004
SortNr: 1102 	de Geschwindigkeit m/min verändern en changing speed m/min fr modification de la vitesse m/min es variación de la velocidad m/min it variazione della velocità in m/min	SortNr: 1108 	de Drehbewegung nach links en continuous rotation to the left fr mouvement continu de rotation à gauche es movimiento giratorio a la izquierda it movimento continuo di rotazione in senso antiorario
SortNr: 1103 	de Geschwindigkeitsregelung m/min en speed regulation m/min fr réglage de la vitesse en m/min es regulación de la velocidad m/min it regolazione della velocità in m/min	SortNr: 1109 	de Bewegung in Pfeilrichtung, unterbrochen en movement interrupted in arrow direction fr mouvement rectiligne interrompu es movimiento interrumpido en sentido de la flecha it movimento in direzione della freccia, discontinuo ISONr: 0920
SortNr: 1104 	de Bewegung vorwärts en forward (forward motion) fr marche avant es marcha adelante it marcia avanti ISONr: 0775	SortNr: 1110 	de Bewegung in Pfeilrichtung, begrenzt en movement in arrow direction, limited fr mouvement rectiligne limité es limitación del movimiento en sentido de la flecha it movimento in direzione della freccia, limitato ISONr: 0001
SortNr: 1105 	de Bewegung rückwärts en backward (backward motion) fr marche arrière es marcha atrás it marcia indietro ISONr: 0776	SortNr: 1111 	de Drehbewegung begrenzt en rotary motion, limited fr mouvement de rotation limité es movimiento giratorio, limitado it movimento di rotazione limitato ISONr: 0006
SortNr: 1106 	de Bewegung in Pfeilrichtung en movement in arrow direction fr sens de mouvement rectiligne continu es movimiento en sentido de la flecha it movimento in direzione della freccia IECNr: 5022	SortNr: 1112 	de Bewegung in Pfeilrichtung aus einer Begrenzung en movement in arrow direction fr mouvement en direction de la flèche depuis un point de départ es movimiento en el sentido de la flecha desde un límite it movimento in direzione della freccia da un limite ISONr: 0521

SortNr: 1201  ISONr: 0253	de Bewegung aus einer Begrenzung in Pfeilrichtung, begrenzt en movement from a limitation in arrow direction, limited fr mouvement délimité en direction de la flèche depuis un point de départ es movimiento limitado en el sentido de la flecha it direzione di movimento da un limite in direzione della freccia	SortNr: 1207  ISONr: 1638	de Überlappung der Bewegung zueinander, begrenzt en overlapping of motions to each other, limited fr chevauchement limité du mouvement es solapa de los movimientos unos con otros, limitada it sovrapposizione del movimento l'uno all'altro, limitato
SortNr: 1202  IECNr: 5023	de Bewegung in zwei Richtungen en movement in two directions fr mouvement rectiligne en deux sens es movimiento en ambos sentidos it movimento in due direzioni	SortNr: 1208  IECNr: 5026	de Wirkung auf einen Bezugspunkt zu en effect or action toward a reference point fr effet sur un point de référence es acción sobre un punto de referencia it effetto o azione verso un punto di riferimento
SortNr: 1203  ISONr: 0005	de Drehbewegung in zwei Richtungen en rotation in two directions fr rotation en deux sens es movimiento giratorio en dos direcciones it movimento di rotazione in due sensi	SortNr: 1209  IECNr: 5025	de Wirkung von einem Bezugspunkt aus en effect or action away from a reference point fr effet à partir d'un point de référence es acción desde un punto de referencia it effetto o azione da un punto di riferimento
SortNr: 1204  IECNr: 5024	de Bewegung in zwei Richtungen, begrenzt en movement in both directions, limited fr mouvement limité dans deux directions es movimiento limitado en dos direcciones it movimento in due direzioni, limitato	SortNr: 1210  ISONr: 0539	de Umkehr eines Bewegungsablaufes en reversal of a motion sequence fr renversement de la direction d'un mouvement es inversión de la dirección del movimiento it inversione del processo di movimento
SortNr: 1205  ISONr: 0002	de Bewegung hin und zurück in Pfeilrichtung, begrenzt en oscillating movement, limited fr mouvement rectiligne alternatif limité, double course es movimiento rectilíneo de vaivén en sentido de las flechas, limitado it movimento in direzione della freccia, di andata e di ritorno, limitato	SortNr: 1211  ISONr: 0018	de Festklemmen, Einspannen, Anpressen en lock, clamp, tighten fr serrer, bloquer, presser es sujetar, aprisionar, apretar it serrare, stringere, premere
SortNr: 1206  ISONr: 0007	de Drehbewegung hin und zurück, begrenzt en to-and-fro rotary motion, limited fr mouvement de rotation de va-et-vient, limité es movimiento giratorio de vaivén, limitado it movimento di rotazione, limitato, corsa di andata e di ritorno	SortNr: 1212  ISONr: 0019	de Lösen, Abheben en unlock, unclamp (chuck open) fr desserrer, débloquer es soltar, levantar it allentare, alzare

SortNr: 1301	de Bremsen; Bremse festgestellt en brake; brake on fr freiner; frein bloqué es frenar; freno sujetado (detenido) it freni; freni arrestati ISONr: 0020	SortNr: 1307	de Einlauf der Warenbahn in die Maschine en entering of the fabric line into the machine fr entrée d'une nappe de tissu dans la machine es entrada de una banda de tejido en la máquina it entrata del materiale nella macchina ISONr: 0226
SortNr: 1302	de Bremse lösen; Bremse gelöst en release the brake; brake off fr desserrer le frein, frein débloqué es soltar el freno; freno soltado it mollare il freno; freno mollato ISONr: 0021	SortNr: 1308	de Auslauf der Warenbahn aus der Maschine en leaving of the fabric line out of the machine fr sortie d'une nappe de tissu de la machine es salida de una banda de tejido de la máquina it uscita del materiale dalla macchina ISONr: 0227
SortNr: 1303	de Band spannen en stretch chain, stretch belt, stretch cloth fr tendre la bande es tender la cinta (faja) it mettere in tensione il nastro ISONr: 0173	SortNr: 1309	de Warenbahn transportieren en fabric line transport fr passage de l'étoffe es transporte de la banda de tejido it trasportare il materiale ISONr: 0043
SortNr: 1304	de Band entspannen en slacken chain, slacken belt, slacken cloth fr détendre la bande es aflojar la cinta (faja) it allentare il nastro ISONr: 0174	SortNr: 1310	de Warenbahn im Auslauf transportieren en fabric transport in exit zone fr transport de la nappe de tissu vers la sortie es transportar la banda de tejido en la salida it trasporto del materiale nella uscita ISONr: 1060
SortNr: 1305	de Bandspannung-Endstellung en belt tension, final position fr tension du ruban, position finale es tensión de la cinta (faja) - posición del fin it tensione del nastro, posizione finale	SortNr: 1311	de Maschinen im gekoppelten Betrieb en machines in combined operation fr marche de machines combinées es máquina con operaciones combinadas it macchine in funzionamento combinato ISONr: 0568
SortNr: 1306	de Bandspannungswächter en detector of warp section tension fr capteur de tension de bande es detector de la tensión de cinta (faja) it guardia di tensione del nastro ISONr: 1620	SortNr: 1312	de Maschine im Einzelbetrieb en machine in separate operation fr marche séparée d'une machine es máquina sin operaciones combinadas it macchina in funzionamento separato ISONr: 0569

SortNr: 1401  ISONr: 1651	de Auslassen, Umfahren einer Maschineneinheit en leave out/drive round a machine unit fr omettre/contourner une unité de machine es omitir/dar una vuelta alrededor de una unidad de máquina it omissione di una unità della macchina
SortNr: 1402  ISONr: 0565	de Bewegen einer Baueinheit in zwei Richtungen en movement of one construction unit in two directions fr mouvement d'une unité de construction dans deux directions es movimiento de una pieza en dos direcciones it movimento di una unità in due direzioni
SortNr: 1403 	de Maschinenrahmen (Ölfüllung) en machine frame (oil filling) fr bâti de machine (remplissage d'huile) es bastidor de máquina (relleno de aceite) it cassone della macchina (riempimento dell'olio)
SortNr: 1404  ISONr: 0011	de Elektrische Maschine en electric machine (motor) fr moteur électrique es máquina eléctrica (motor eléctrico) it macchina elettrica
SortNr: 1405 	de Energiezufluss in eine elektrische Maschine en energy feed to an electric machine fr alimentation en courant d'une machine électrique es alimentación de energía en una máquina eléctrica it afflusso d'energia in una macchina elettrica
SortNr: 1406 	de Kohlebürsten-Verschleiß en carbon brush wear fr usure des brosses de charbon es desgaste de las escobillas de carbón it logoramento delle spazzole di carbone
SortNr: 1407  ISONr: 0913	de Umsetzer, Umformer en converter fr convertisseur de code, convertisseur rotatif es convertidor it trasformatore
SortNr: 1408  ISONr: 0012	de Getriebe allgemein en transmission (gear), general fr en général transmission es engranaje, general it ingranaggio, in generale
SortNr: 1409  ISONr: 0013	de Riementrieb en belt drive fr commande de courroie es accionamiento por correa, mando a correa it movimento a cinghia
SortNr: 1410 	de Zahnriemen en toothed belt fr courroie dentée es correa dentada it cinghia dentata
SortNr: 1411  ISONr: 0014	de Kettentrieb en chain drive fr commande de chaîne es accionamiento por cadena it movimento a catena
SortNr: 1412  ISONr: 0016	de Nockenscheibe en cam disk fr disque à cames es disco de levas, disco dentado it disco a camma

SortNr: 1501  ISONr: 0015	de Kupplung allgemein en coupling, general fr coupleur ou embrayage, en général es acoplamiento, general it accoppiamento, in generale
SortNr: 1502  ISONr: 0131	de Rührer allgemein en agitator general fr agitateur en général es agitador, general it agitatore, in generale
SortNr: 1503  ISONr: 0595	de Umlüfter, Umwälzung en air circulator fr circulation d'air es instalación para circulación de aire it ventilatore, circolazione d'aria
SortNr: 1504  ISONr: 0137	de Verdichter, allgemein en compressor, general fr compresseur, général es compresor, general it compressore, in generale
SortNr: 1505  	de Ventilator, allgemein en fan, general fr ventilateur, général es ventilador, general it ventilatore, in generale
SortNr: 1506  ISONr: 0138	de Flüssigkeitsring-Verdichter en rotary compressor, liquid ring type fr nettoyage manuel es compresor anular de líquidos (lavadora ?) it compressore ad anello liquido
SortNr: 1507  ISONr: 1062	de Umwälzanlage mit Flüssigkeitspumpe en circulation pump fr installation de circulation avec pompe hydraulique es instalación con bomba para la circulación del líquido it circolazione idraulica a mezzo pompa
SortNr: 1508  ISONr: 0134	de Flüssigkeitspumpe, allgemein en pump for liquids, general fr pompe hydraulique, général es bomba hidráulica, general it pompa idraulica, in generale
SortNr: 1509  ISONr: 0135	de Kreispumpe en centrifugal pump fr pompe centrifuge es bomba centrífuga it pompa centrifuga
SortNr: 1510  ISONr: 0356	de Wasserpumpe en water pump fr pompe à eau es bomba de agua it pompa per l'acqua
SortNr: 1511  ISONr: 0234	de Absperrorgan, allgemein en shut-off valve, general fr organe d'arrêt général es dispositivo de cierre, general it elemento di chiusura, in generale
SortNr: 1512  ISONr: 0510	de Absperrventil en shut-off valve, straight fr soupape d'arrêt es válvula de cierre it valvola di chiusura